Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś te Jezus powiedział mu jeszcze jednego ci brakuje wszystkie ile masz sprzedaj i rozdaj ubogim a będziesz miał skarb w niebie i przyjdź podąż za Mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus to usłyszał, powiedział mu: Jeszcze jednego ci brak. Sprzedaj wszystko, co masz,\* i rozdaj ubogim,\*\* a będziesz miał skarb na niebiosach,\*\*\* następnie zaś idź za Mną.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś Jezus powiedział mu: Jeszcze jednego ci brakuje, wszystko ile masz sprzedaj i rozdaj biednym, i będziesz miał skarb w niebiosach, i chodźże towarzysz mi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś te Jezus powiedział mu jeszcze jednego ci brakuje wszystkie ile masz sprzedaj i rozdaj ubogim a będziesz miał skarb w niebie i przyjdź podąż za Mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus to usłyszał, powiedział: Jeszcze jednego ci brak. Sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, potem zaś przyjdź i naśladuj Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Jezus to usłyszał, powiedział do niego: Jednego ci jeszcze brakuje. Sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co usłyszawszy Jezus, rzekł mu: Jednego ci jeszcze nie dostaje; wszystko, co masz, sprzedaj, a rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie; a przyszedłszy naśladuj mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co usłyszawszy Jezus, rzekł mu: Jednegoć jeszcze nie dostawa: przedaj wszytko, co masz, a daj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. A przydź, chodź za mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus, usłyszawszy to, powiedział do niego: Jednego ci jeszcze brak: sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie; potem przyjdź i chodź za Mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to Jezus usłyszał, rzekł do niego: Jeszcze jednego ci brak. Sprzedaj wszystko, co tylko masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, a potem przyjdź i naśladuj mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus to usłyszał, powiedział: Jednego ci jeszcze brakuje: Sprzedaj wszystko, co masz i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za Mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus to usłyszał, powiedział mu: „Jednego ci jeszcze brakuje: sprzedaj wszystko, co posiadasz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za Mną”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy to Jezus usłyszał, rzekł mu: „Jedno ci jeszcze zostaje: sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź ze mną”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A usłyszawszy to Jezus, rzekł mu: Jeszczeć jednego nie dostawa; wszytko co masz poprzedaj, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie; a przydź chodź za mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszawszy to Jezus rzekł: - Jednego ci jeszcze brak: sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za Mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши це, Ісус сказав йому: Ще одного ти не зробив: усе, що маєш, продай і роздай бідним, - і матимеш скарб на небі; і йди за мною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszawszy zaś Iesus rzekł mu: Jeszcze jedno tobie brakuje: wszystkie rzeczy te które masz sprzedaj i rozdaj żebrzącym, i będziesz miał skarbiec w niewiadomych niebiosach, i tu dotąd wdrażaj się mi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus, gdy to usłyszał, powiedział mu: Jeszcze jednego ci brakuje; wszystko, jak masz liczne, sprzedaj i daj tym, którzy żebrzą, a będziesz miał skarb w niebiosach; zaś tutaj mi towarzysz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc to, Jeszua rzekł do niego: "Jednej rzeczy jeszcze ci brak. Sprzedaj, cokolwiek posiadasz, rozdaj dochód ubogim, a będziesz miał bogactwa w niebie. A potem przyjdź i chodź za mną!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszawszy to, Jezus mu powiedział: ”Brakuje ci jeszcze jednego: Sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj biednym, a będziesz miał skarb w niebiosach; i chodź, bądź moim naśladowcą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zatem jedno pozostało ci do zrobienia—powiedział Jezus. —Sprzedaj swój majątek, a pieniądze rozdaj biednym. To zapewni ci skarb w niebie. Potem wróć i chodź ze Mną. |

1. 1) <x>490 12:33</x>; <x>510 2:45</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 19:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 6:19-20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 9:57-62</x> [↑](#footnote-ref-5)